



**QORTI TAL-MAGISTRATI (MALTA)
BHALA QORTI TA' GUDIKATURA KRIMINALI**

**MAGISTRAT DR. JOSEPH MIFSUD
B.A. (LEG. & INT. REL.), B.A. (HONS.), M.A. (EUROPEAN), LL.D.**

**Il-Pulizija
(Spettur Daryl Borg)**

vs

Owen Calleja

Seduta tad-Distrett

Illum 11 ta' Jannar, 2016

Il-Qorti,

Rat l-imputazzjonijiet migjuba kontra l-imputat **Owen Calleja** detentur tal-karta tal-identita' bin-numru 315090 (M) billi huwa akkuzat talli nhar id-19 ta' Frar 2015 ghall-habta tal-hamsa u nofs ta' filghaxija (17:30 hours), gewwa l-Ufficini 'Global Recruitment Solutions', Triq Sant'Anna, l-Floriana u f'dawn il-Gzejjer:

1. Ikkommetta attentat vjolenti ghall-pudur fuq il-pursuna ta' Omissis u dan bi ksur tal-Artikolu 207 tal-Kapitolu 9 tal-Ligijiet ta' Malta;
2. Offenda l-pudur jew il-morali ta' Omissis b'ghemil li sar f'lok pubbliku jew f'lok espost ghall-pubbliku u dan bi ksur tal-Artikolu 209 tal-Kapitolu 9 tal-Ligijiet ta' Malta;
3. U aktar talli gab ruhu b'mod illi ta fastidju lil Omissis meta kien jaf jew missu kien jaf illi l-ghagir tieghu kien qed johloq fastidju lil Omissis u dan bi ksur tal-Artikolu 251A tal-Kapitolu 9 tal-Ligijiet ta' Malta.

Il-Qorti giet gentilment mitluba sabiex tipprovdi ghas-sigurta ta' Omissis u l-familjari taghha bil-kundizzjonijiet li jidhrilha xieraq u dan ai terminu tal-Artikolu 383 tal-Kapitolu 9 tal-Ligijiet ta' Malta et sequitur.

Semghet il-provi inkluz ix-xhieda tal-imputat.

Rat l-atti kollha ta' dan il-procediment u d-dokumenti esebiti.

Semghet is-sottomissjonijiet finali maghmula mill-prosekuzzjoni u d-difiza.

Ikkunsidart:

Il-fatti

Illi l-fatti specie tal-kaz jehduna ghad-19 ta' Frar 2015 fejn l-imputat u l-kwerelanta kienu jahdmu flimkien mal-Global Recruitment Solution fil-Floriana. Fid-19 ta' Frar 2015 wara l-hin tax-xoghol, l-imputat u l-kwerelanta ftehm u li jaghmlu massaggi fuq xulxin.

Lill-pulizija fl-24 ta' Frar 2015, hamest ijiem wara l-allegat incident qattilhom *“li bdew jaghmlu xi massaggi fuq xulxin. Hija bdiet tispjega li huma kienu ilhom jifthem u bejniethom li kienu se jaghmlu dawn il-massaggi lil xulxin. Hija komplet billi tghid li l-ewwel bdiet hi taghmel dawn il-massaggi fuq Owen fejn bdiet titla gharkuptejja fuq dahru. Kif lestiet kien jmiss lil Owen jaghmel il-messaggi lil Omissis. Hija spjegat li kif Owen kien qed jaghmlilha l-massaggi fuq dahra b'idejh, hija indunat li kienet qamitlu l-parti tieghu u dak il-hin huwa intelaq mal-art u hareg il-parti tieghu. Qalet li Owen kien qabadha minn idejha u beda jigbidha biex hi tmisslu l-parti tieghu. Hija qalet li wara ftit Owen kien waqaf u kien libes, u marru lejn id-dar fejn Owen xorta kien wassal lil Omissis d-dar, hekk kif kienu jaghmlu s-soltu.”*¹

L-imputat meta baghtu ghalih il-pulizija filwaqt li kkonferma l-parti dwar il-massaggi huwa cahad li hareg il-parti privata tieghu. L-imputat qal lil pulizija *“li*

¹ Mill-affidafit ta' PS507 R. Cassar

kien hemm argument ukoll gewwa l-ufficju l-ghada 20 ta' Frar 2015, kien hemm diskussjoni bejn in-nies li kien hemm xoghol fl-ufficju ... f'hin minnhom giet Omissis u qaltlu "fuck off". Huwa qal li dak inhar stess hu rega' wassal lil Omissis d-dar fejn hu xtaq jkun jaf ghalfejn qaltlu "fuck off" dak inhar, fejn hi qaltlu li l-argument li kienu qed jirkellmu fuqu ma kienx joghghobha. Owen qal li dak inhar stess hija kitbitlu fuq Facebook fejn qaltlu li kienet se taghmel rapport kontrih. Hu qal li ghall-ewwel kien haseb li kienet se taghmel rapport lill-managers tal-kumpanija li hu kien babassa dak inhar li kien ghamlilha l-massaggi. B'hekk hu qal li kien ghamel ir-raport tieghu mal-managers tal-kumpanija fejn hu qalilhom il-verzjoni tieghu. Owen Calleja qalli li imbaghad Omissis kienet tkecciet mix-xoghol."²

Il-kwerelanta xehdet f'dawn il-proceduri fejn spegat x'gara dakinnhar u ghaliex iddecidiet li taghmel kwerele biex jittiehdu passi kontra l-imputat:

Hareg il-parti tieghu u what not u riedni mmissu hekk. Ghidtlu le jien, you know jipprova jigbidli idi, jien ma rridx. Imma xorta. Jien ma ridtx naghmel fuss fuqha din il-haga ghax tipo Owen kien siehbi u ilni nafu u vera ma rridx naghmillu hsara. Imbaghad whatever ghaddiet u tipo morna d-dar ...

[...]

Iva, iva, lift bhas-soltu. Jiena, you know ma ridtx niggieled minn mieghu ghax, imma tipo l-ghada ergajna morna ghax-xoghol u beda jistaqsi mistoqsijiet fuq pregnancy u hekk u già kienet grat darba ohra u kont ghidtilhom tipo dan it-tip ta' diskors vera ma napprezzahx u jekk jistghu tipo you know qeghdin post tax-xoghol, just be professional and just li jibqa' hemm. Imma insomma l-ghada kien qed jistaqsini dawn il-mistoqsijiet fuq tal-pregnancy u jiena qabziti mbaghad ghax wara din li harigli, whatever, and you know it's a bit too much. Imbaghad jien ghidtlu biex tipo jaghlaqlu u hekk imma tipo bla apologija u bla xejn. Regghet spiccat il-gurnata tax-

² Ibid.

xoghol u tani lift id-dar. Xhin wasalna l-Mellieha qalli, you have three seconds to explain why I called him a whore, u tipo, le, jien m'ghidtlekx hekk, tipo jien just ridt apologija. Imbaghad beda jighidli tipo jien ghamiltlek il-favur sibtlek ix-xoghol, ghidtlek bih, tipo din x'inh, x'izzikk! Imbaghad you know ghidt lill-boss hekk ghax waqt l-interview tipo qaluli jekk ikollok problemi mas-subien u hekk just ghidilna, so hekk ghamilt ghax hekk qaluli

...

[...]

Yes, keccewni. Dik il-bicca, you know it's a bit unfair. Ma ergajtx dhalt wara xoghol wara din. And you know, jien x'ghamilt? Jien just irrappurtajtu, you know. Kien baqaghli xahar u nofs xi haga hekk, il-flus kelli bzonnhom, one, jien m'ghamilt xejn hazing. Jien m'ghamilt xejn hazin u tipo just ghax ma jridx jammetti hu ghax ovvjament tidher kerha fuqu, qlajt kollox jien.

Parte Civile: Inti x'wasslek imbaghad biex taghmel il-kwerela?

Xhud: Din, Ommissis ghax tkecejt.

Parte Civile: Ghax inti ghidt fil-bidu, ghidt jiena ma rridx niffassja –

Xhud: Din, ghax tkecejt. I mean, x'ghamilt hazin?³

Il-Qorti f'dan l-istadju tirrileva li ghalkemm waqt is-smiegh tal-kawza ssemmiet kwerela tal-parti leza, din qatt ma kienet esebita fl-atti. Lanqas ma gie esebit rapport tal-PIRS dwar meta dahal ir-rapport ghand il-pulizija dwar il-kaz. Il-kwerelanta waqt ix-xiehda taghha ma pprovdietx id-data ta' meta sehh l-allegat incident jew incidenti fil-kaz tal-fastidju.

Kunfidenzi zejda fuq il-post tax-xoghol

Il-Qorti tirrimarka li kunfidenzi zejda fuq il-post tax-xoghol jistghu iwasslu ghal problem serji bejn l-impjegati b'konsegwenzi serji hafna.

³ Mix-xiehda ta' Ommissis waqt is-seduta tas-6 ta' Novembru 2015

Fejn m'hemmx fuq il-postijiet tax-xoghol ghandu jkun hemm *Code of Conduct* car fejn l-impjegati ghandhom ikunu konxju tieghu sa mill-ewwel jum tal-impjeg taghom u li huma ghandhom jimxu strettament mieghu.

L-organizzazzjoni **Workplaces Matters**⁴ tispjega l-mizerja li jghaddu minnha dawk li fuq il-post tax-xoghol isoffru minn fastidju sesswali:

Victims of sexual harassment in the workplace know only too well the embarrassment and misery that this issue can bring. A once harmonious workplace can be turned into a hostile environment due to inappropriate and intimidating behaviour. Sexual harassment can happen to both men and women and can appear as physical, verbal and non verbal harassment. This type of behaviour should never be tolerated and there are guidelines for stopping and reporting sexual harassment in the workplace.

Fil-*Code of Conduct* ghandu jkun hemm imizzel b'mod car, x'iwassl ghal fastidju sesswali u x'ghandu jkun evitat:

- *Remarks and comments that are sexual in nature and unwelcome*
- *Unnecessary and unwanted physical contact including touching, pinching, patting and kissing*
- *Displaying material in the workplace that may be deemed offensive*
- *Sending offensive texts, emails and downloading offensive material*
- *Continually making jokes of a sexual nature that are found offensive by others*
- *Leering at someone or making sexual gestures can be seen as non verbal sexual harassment*
- *Unwanted sexual advances or verbal harassment outside of the workplace*

⁴ <http://www.workplacematters.org.uk>

KONSIDERAZZJONIJIET LEGALI

Artikolu 207 tal-Kap 9

Illi l-imputat qed jigi akkuzat fost l-ohrajn illi huwa kkommetta attentat vjolenti għall-pudur ta' Omissis u dan bi ksur tal-Artikolu 207 tal- Kapitolu 9 tal-Liġijiet ta' Malta.

"Kull min jinsab hati ta' attentat vjolent għall-pudur li, fih innifsu, ma jkunx jikkostitwixxi wieħed mid-delitti ikkunsmat jew attentat, imsemmijin fl-artikoli ta' qabel ta' dan is-sub-titolu, jeħel il-piena ta' prigunerija minn tliet xhur sa sena:"

Il-Kodici Kriminali tagħna ma jagħtiex defenizzjoni ta' *Sexual Assault* kif jagħti s-*Sexual Offences Act 2003* f's.3 tal-Ingilterra fejn jgħid li

(1) "A person (A) commits an offence if -

(A) he intentionally touches another person (B),

(B) the touching is sexual,

(C) B does not consent to the touching, and

(D) A does not reasonably believe that B consents.

(2) Whether a belief is reasonable is to be determined having regard to all the circumstances, including any steps A has taken to ascertain whether B consents.

Il-Qorti qabel għaddiet biex tagħmel analizi dwar il-fatti tal-kaz u kif dawn jistgħu ikunu ingredjenti sabiex tinstab htija skont l-Artikoli indikati, rat dak li jgħid l-**Archibold** fil-**Magistrates' Courts Criminal Procedure 2016** dwar sexual assault:

In H. (2005) 2 Cr.App.R, the Court ruled that where a man had grabbed at the trousers of a female complainant, shortly after asking her "Do you fancy a shag?", the touching was "sexual" for the purposes of s.79(8) and the behavior amounted to a s.3 offence.

The Court set out the correct approach where an activity may be sexual. There are two distinct questions which should be considered: first whether the touching could, because of its nature, be sexual, and secondly, whether because of the circumstances or the purpose of any person in relation to it, be sexual.

Fis-sentenza moghtija mill-Qorti tal-Appell Kriminali bl-ismijiet **Il-Pulizija v. Gerald Cassar** (deciza 18 ta' Lulju 1959) inghad is-segwenti:

“L-attentat vjolenti ghal pudur – il-vokabolu ‘attentat’ fis-sens ta’ “osare”, “ardire”, “thebb” – jew oltragg vjolenti ghal pudur hu kostitwit minn tutti quegli atti impudici commessi sopra altra persona contra al di lei volonta’ (Carrara, Programma – 1542)”

“Nell’essenza di fatto del delitto di oltraggio violenti al pudore non si richieggono condizioni speciali degli elementi costitutivi del corpus criminis in tale maleficio si esaurisce nelle condizioni materiali di un atto esercitato sulla persona altrui, dal quale ne risulti un oltraggio al di lei pudore eseguito con pravo fine e previsione di tale risultato”.

Fil-pajjiz gar taghna saru diversi emendi biex jaggornaw il-Codice Penale inkluz fejn jidhlu materji ta’ reati marbuta mas-sess permezz tar-riforma tal-15 ta’ Ottubru 1996 fejn jinghad li:

“La maggior parte delle norme esistenti è stata abrogata dalla l. 15-2-1996, n.66, recante “norme contro la violenza sessuale”. Tale legge ha ridisegnato tutta la materia dei reati sessuali individuando un diverso bene giuridico protetto, ossia **la libertà sessuale connotata come corollario della libertà individuale**, e di conseguenza della stessa persona umana, in luogo della **moralità pubblica ed il buon costume**. Da ciò è derivato lo spostamento dei delitti in esame nel titolo dedicato ai **delitti contro la persona** (artt. 609bis-decies).

La dottrina aveva già da tempo sottolineato, nell’ambito dei delitti contro la moralità pubblica e il buon costume, l’illogicità della distinzione tra “delitti contro la libertà sessuale”, in quanto essa finiva per considerare la libertà sessuale come sottospecie della moralità

pubblica. Inoltre si osservava come *i delitti contro la libertà sessuale* offendono i singoli individui, mentre *i delitti contro il pudore e l'onore sessuale* offendono essenzialmente la collettività: a conferma di ciò si prevedeva, per i primi la procedibilità a querela della persona offesa, mentre per i secondi la procedibilità d'ufficio.”⁵

Il-Qrati Taljani u guristi ewlenin jtkellmu fuq z-zewg elementi tar-reat *elemento oggettivo* u *elemento soggettivo*.

Elemento oggettivo

Per un approfondimento della nozione di oscenità degli atti si rinvia al commento dell'art 529. In questa sede basti ricordare che essa ricorre quando la condotta dell'agente offende il comune sentimento del pudore, secondo quanto accennato nel paragrafo introduttivo.

Nonostante nell'art. 527 il legislatore abbia usato il termine “atti” – e la ricca casistica annovera le più disparate condotte del tipo commissivo, da quelle semplici come il bacio lascivo o il tocco di parti intime del corpo, ad altre più complesse, quali l'esibizione degli organi genitali, l'autoerotismo, la consumazione di un rapporto sessuale – in dottrina si è ritenuto che tale utilizzazione fosse impropria e che anche un comportamento omissivo valesse ad integrare gli estremi della fattispecie in commento, così che risponderebbe di oscenità la donna che, privata dell'unico indumento che la copre da un colpo di vento, non si adopera per nascondere la propria nudità⁶, anche se non è mancato chi ha concluso per la non decisività di tale esempio, sussistendo a monte un comportamento positivo di esposizione delle nudità⁷.

L'ambito applicativo della norma va definito tenendo conto, in primo luogo, che gli scritti, i disegni, le immagini o altri oggetti osceni rilevano ai sensi dell'art. 528 c.p., mentre le manifestazioni verbali sono da includersi se sostanziano l'atteggiamento osceno e non si riducono al mero turpiloquio, sanzionabile *ex art. 726 c.p.*⁸; e che,

⁵ **Codice Penale operativo**, VI Edizione, Annotato con dottrina e giurisprudenza, Gruppo Editoriale Esselibri – Simone, Settembre 2009, pg. 1085

⁶ ANTOLISEI, *Manuale di diritto penale*, p.s., cit., p. 562 ; LATAGLIATA, cit., p.55.

⁷ VENDITTI, cit., p. 64.

⁸ MANZINI, *Trattato di diritto penale italiano*, VII, Torino, 1984, p. 445.

inoltre, anche atti che per loro natura non sono osceni, come il bacio, possono diventarlo per particolari condizioni o circostanze, come la pubblicità⁹.

Perchè rilevi penalmente, la condotta oscena deve verificarsi in un luogo pubblico, cioè normalmente accessibile a tutti, come per vie, piazze, giardini, fiumi, mari; oppure aperto al pubblico, perchè frequentabile a certe condizioni (di orario o di pagamento), nell'ipotesi di musei, teatri, cinema, scuole, chiese, ospedali, caserme; o, infine, esposto al pubblico, quando ad essere preclusa è l'accessibilità ma non la visibilità, da parte di un numero imprecisato di persone, di quanto vi accade, ed è il caso di finestre, balconi e giardini privati. La giurisprudenza di legittimità, pertanto, ha ravvisato gli estremi del delitto quando la condotta è stata posta in essere in un'autovettura in sosta lungo la via pubblica, per quanto poco frequentata e a tarda ora, non potendosi escludere l'evenienza che occasionali passanti vi assistessero, non avendo, peraltro, l'autore adottato particolari cautele tese ad impedirlo¹⁰; lo stesso deve sostenersi per il comportamento del conducente di un'auto in movimento che, affiancando una donna in bicicletta, le mostri gli organi genitali¹¹. Sul piano della qualificazione dommatica, prevale la tesi che definisce la pubblicità elemento costitutivo del fatto tipico¹², più che condizione obiettiva di punibilità¹³.

Infine, sia nel campo dottrinale che in quello giurisprudenziale si discute sulla visibilità degli atti osceni, se da intendersi come attuale o anche semplicemente potenziale. Si propende per quest'ultima tesi, con alcune puntualizzazioni relative al tipo di luogo nel quale si commette il delitto: nel caso in cui esso sia pubblico o aperto al pubblico, il reato sarebbe di pericolo presunto, per cui basterebbe la possibilità astratta, nel senso di potenzialità lesiva degli atti; mentre per un atto osceno consumato in un luogo esposto al pubblico occorrerebbe la possibilità concreta, da provarsi caso per caso¹⁴. La visibilità è stata ritenuta in sede giurisprudenziale valutabile *ex ante*,

⁹ ANTOLISEI, *ult. cit.*, p. 559 s.; MANZINI, *cit.*, p. 446 s.

¹⁰ Cass., 21 aprile 1998, in *Cass. Pen.*, 1999, p. 2139

¹¹ Cass., 12 marzo 1997, in *Cass. Pen.*, 1998, p. 2611

¹² ANTOLISEI, *ult. cit.*, p. 562; FIANDACA-MUSCO, *Diritto penale*, p. s., II, Bologna, 2006, p. 110; VENDITTI, *cit.*, p. 66 s.; Cass., 19 gennaio 2005, *cit.*, c. 17 ss.; Cass., 23 novembre 2004, *cit.*, p. 903 s.

¹³ MANZINI, *cit.*, p. 449.

¹⁴ Cass., 3 giugno 1999, in *Riv. Pen.*, 2000, p. 44 ss; VENDITTI, *cit.*, p. 69 ss.

in relazione al luogo, all'ora ed alle modalità del fatto¹⁵, in disaccordo con l'orientamento di parte della dottrina¹⁶.

La novella legislativa risalente alla recentissima l.n. 94 del 2009 ha disposto, mediante l'introduzione di un nuovo secondo comma, un aggravamento della pena se il fatto avviene all'interno o nelle immediate vicinanze di luoghi solitamente frequentati da minori, sempre che in concreto vi sia il pericolo che essi assistano alle oscenità. La disposizione, ispirata dal condivisibile intento di apprestare una tutela rafforzata in favore di soggetti per definizione "a rischio" dinanzi ad aggressioni di tal genere, sembra richiedere non un pericolo effettivamente corso dal bene protetto – secondo lo schema proprio dei reati di pericolo concreto, o con evento di pericolo – ma che si verifichi, di fatto, il pericolo che i minori assistano, cioè che la condotta sia idonea a mettere in pericolo l'oggetto giuridico da tutelare, con ciò adottando quel modello che parte della dottrina attribuisce ai reati di pericolo astratto, nei quali è sempre richiesta una verifica da parte del giudice, ma non in relazione all'accennato evento di pericolo, ma all'idoneità lesiva della condotta¹⁷. In sintesi: la minore età delle vittime determina un'anticipazione della tutela solo per l'ipotesi dell'aggravante *de qua*.

Elemente soggettivo

Il titolo di imputazione soggettiva è il dolo generico, che sussiste quando l'agente ha la volontà cosciente di compiere l'atto obiettivamente idoneo ad offendere la verecondia sessuale, essendo irrilevanti il motivo o lo scopo che lo animano. Per chi, poi, è dell'avviso che la pubblicità del luogo sia elemento costitutivo del fatto tipizzato dal legislatore è necessario che il momento rappresentativo del dolo investa pure il tale requisito¹⁸.

¹⁵ Cass., 6 febbraio 2008, CED 239383; Cass., 2 febbraio 2007, in *Guida dir.*, 2007 n. 13, p. 87 ss.; Cass. 17 dicembre 1999, in *Cass. Pen.*, 2001, p. 2685 s.

¹⁶ ANTOLISEI, *ult. Cit.*, p. 560 s.; MANZINI, *cit.*, p. 450.

¹⁷ FIORE C. – FIORE S., *Diritto penale*, p.g., Torino, 2008, p. 170 s.

¹⁸ ANTOLISEI, *ult. Cit.*, p. 562; VENDITTI, *cit.*, p. 74. Contra MANZINI, *cit.*, p.455 s.

Artikolu 209 tal-Kap 9

Kwantu ghar-reat konsistenti f'att leziv tal-pudur jew tal-morali magħmul f'post pubbliku jew f'post espost għall-pubbliku (Art. 209), il-fatti jridu jigu ezaminati anke fid-dawl tar-reat (kontravvenzjoni) kompriz u involut fl-imsemmi Artikolu 209, cioè l-kontravvenzjoni kontemplata fl-Artikolu 338(bb) tal-Kodici Kriminali – *“Huwa hati ta’ kontravvenzjoni kontra l-ordni pubbliku kull min...b’xi mod iehor mhux provdut f’dan il-Kodici, joffendi l-morali, l-imgieba xierqa jew id-decenza pubblika...”*.

Il-Qorti tal-Appell Kriminali fil-kaz il-**Pulizija vs. Michael Borg**¹⁹ deciz fl-10 ta’ Settembru 2007 intqal:

“Din il-Qorti kif presjeduta diga` kellha l-opportunita` li tezamina d-differenza bejn id-delitt kontemplat fl-Artikolu 209 u l-kontravvenzjoni kontemplata fl-Artikolu 338(bb) fis-sentenza tagħha tat-8 ta’ Jannar 1996 fl-ismijiet **Il-Pulizija v. Raymond Caruana**. F’dik is-sentenza gie osservat li l-ligi tagħna, fl-Artikolu 209, evitat l-ispecifikazzjoni ta’ attijiet ta’ libidini jew impudici jew oxxen, u kkuntentat bil-lokuzzjoni ta’ att li “joffendi l-pudur jew il-morali”. Għalhekk huwa bizzejjed għall-finijiet ta’ dan ir-reat li l-att ikun tali li joffendi s-sens ta’ decenza fi grad tali li wiehed jista’ jghid li jnissel, jew jista’ jnissel, *“un senso di disagio, disgusto o ripulsione.”* L-element intenzjonali hu sodisfatt jekk l-att offensiv tad-decenza fil-grad imsemmi jkun volontarju, bla ma hu mehtieg id-dolo specifiku, cioè l-intenzjoni specifika li wiehed joffendi. Id-differenza, imbagħad, bejn id-delitt taht l-Artikolu 209 u l-kontravvenzjoni taht l-Artikolu 338(bb) hija wahda ta’ grad, b’wiehed mill-kriterji ta’ distinzjoni li gew suggeriti jkun dak ta’ jekk l-att fih innifsu jkunx wiehed li intrinsikament joffendi d-decenza u jkun magħmul deliberatament sabiex min jagħmlu jagħti sfog għall-volji laxxivi tieghu jew ta’ haddiehor, jew jekk ikunx l-effett ta’ zbadatezza jew ta’ non-kuranza jew ta’ nuqqas ta’ rigward²⁰. Pero` taht iz-zewg disposizzjonijiet irid ikollok għall-anqas, u bhala minimu, offiza għad-decenza pubblika. Id-decenza pubblika giet definita bhala *“quel minimo di convenienza e di decoro che deve presiedere nei rapporti fra i*

¹⁹ Appell Kriminali Nru. 29/07 STO Prim Imhalled Vincent Degaetano

²⁰ Ara f’dan is-sens ukoll, **Il-Pulizija v. Kevin Pepe** App. Krim. 11/7/1995.

consociati, secondo il grado di civiltà di un popolo in un determinato momento storico.”

Artikolu 251A tal-Kap 9

Illi riferenza ghandha ssir ghad-decizjoni moghtija fil-21 ta' Frar 2012 mill-Qorti tal-Appell Kriminali fil-kawza fl-ismijiet **II-Pulizija vs. Mirko Giannetti**, fejn il-Qorti ghamlet riferenza ghall-kawza deciza mill-istess Qorti (diversament preseduta) fis-27 ta' Frar 2009 fil-kawza fl-ismijiet **II-Pulizija vs. Massimo Tivisini**:

“Fl-Appell Kriminali **II-Pulizija v. Massimo Tivisini** deciz fis-27 ta Frar 2009, intqal dan rigward dan ir-reat:

“Illi ghalkemm, kif jissottometti l-appellant, it-terminu legali fastidju (bl-Ingiliz ‘Harassment’) gie definit mill-Black’s Law Dictionary - (7th. edit.) bhala:- *“Words, conduct or action (usu. repeated or persistent) that being directed at a specific person, annoys, alarms or causes substantial emotional distress in that person and serves no legitimate purpose”*, dan l-element ta’ ripetizzjoni jew persistenza ma jridx jigi konsidrat *“in isolation”* b’riferenza biss ghall-kaz mertu tal-kawza imma bil-fors li jrid jitqies fl-isfond tar-retroxena u tal-agir precedenti tal-gudikabbli. Dan ghaliex kif gie ritenut minn din il-Qorti fl-Appell Kriminali: **II-Pulizija vs. Alan Caruana Carabez** [21.6.07]:- *“...f’kazijiet bhal dawn ir-retroxena ghal kull incident hija importanti biex il-Qorti tkun tista’ tispigola l-incident izolat u accidentali minn agir abitwali ta’ fastidju fuq perjodu ta’ zmien”*.

[...]

Illi r-reat tal-“fastidju” (fit-test Ingiliz ‘harassment’) gie introdott ghall-ewwel darba fil-ligi penali Maltija bl-Att XX tas-sena 2005 w inkorporat fl-artikoli 251A, 251B, 251C u 251D tal-Kodici Kriminali. L-artikolu 251A johloq ir-reat ta’ persuna li ggib ruhha b’mod li taghti fastidju lil persuna ohra u b’mod li tkun taf jew imissha tkun taf li dan ikun ta’ fastidju ghal dik il-persuna. Dan hu r-reat dedott taht ir-raba’ imputazzjoni. Il-ligi fis-sub-inciz (2) tkompli tiddisponi li persuna li

tkun qed iggib ruhha b'mod dubjuz imissha tkun taf li dik l-imgieba tammonta ghal fastidju ta' persuna ohra jekk fil-qies ta' persuna ragjonevoli li jkollha l-istess informazzjoni, din kienet kieku tahseb li dik l-imgieba kienet tammonta ghal fastidju tal-persuna l-ohra. Fis-subinciz (3)(c) il-ligi tkompli tghid li persuna akkuzata b'reat taht dan l-artikolu tista' ggib prova li fic-cirkostanzi partikolari dik l-imgieba kienet wahda ragjonevoli. Fl-artikolu 251C hu provdut li riferenzi ghall-ghoti ta' fastidju lil persuni jinkludi meta wiehed jaghti qata' ('alarming') jew idejjaq ('causing...distress') lill-persuna.

[...]

Illi apparti mid-dispozizzjoni kontenuta fl-artikolu 251C li tghid li riferenzi ghall-ghoti ta' fastidju lil persuni jinkludu meta wiehed jaghti qata' jew idejjaq lill-persuna. ('alarming the person or causing the person distress' fit-test Ingliz), il-ligi taghna ma taghti ebda definizzjoni ohra tat-terminu generiku fastidju jew 'harassment'. Issa filwaqt li n-nuqqas ta' definizzjoni specifika w dettaljata tar-reat in dizamina taghmilha possibbli ghall-gudikant li jqis bhala fastidju agir li jkun jiehu l-forma ta' diversi varjazzjonijiet tal-istess delitt, jista' mill-banda l-ohra johloq ukoll incertezzi fl-applikazzjoni tal-ligi penali fir-rigward ta' dawn it-tip ta' reati li ta' sikwit jinbtu minn relazzjonijiet interpersonali komplikati u delikati".

Din il-Qorti zzid dan li gej. L-artikolu (251A tal-Kap 9) huwa msejjes fuq l-ewwel zewg artikoli tal-Protection of Harassment Act 1997 li jibda bil-kelmiet: 'A person must not pursue a course of conduct' li fil-ligi taghna hekk: 'Persuna li ggib ruhha'.

Skont l-Archbold:

Two incidents can constitute a 'course of conduct' but the fewer the incidents and the greater their separation in time, the less likely it is that they should be described as 'a course of conduct'. (Lau v DPP (2000) 1 F.L.R. 799 DC).

In Pratt vs DPP, 165 J.P. 800 DC, it was said that the concern which the 1997 Act had been intended to meet was that persons should not be put in a state of alarm or distress by the behaviour of others; and that purpose had to be borne in mind when deciding whether to prosecute where there was only a small number of incidents relied upon. On the facts, it was held that two incidents, three months apart, in the first of which the

defendant threw a beaker of water at his wife, and in the second of which he chased her round the house, swearing and repeatedly questioning her, were close to the line, but the conviction could be sustained where the incidents took place against a background of an undertaking having been given in civil proceedings by the defendant not to use or threaten violence against his wife, nor to harass or pester her.

Under section 1(2), the test is entirely objective; the reasonable man is not to be imbued with the peculiar characteristics of the offender, such as his mental illness; and the test is section 1(3)(c) is even more clearly objective: R v Colohan”.

Ikkunsidrat:

Illi minn ezami akkurat tal-provi prodotti fil-kaz odjern jirrizulta pjuttost evidenti li din il-Qorti tinsab rinfaccjata b'zewg verzjonijiet tal-fatti ghal kollox kunfliggenti fejn min-naha l-wahda l-kwerelanta kkonfermat dak minnha allegat mal-pulizija dwar l-abbuz sesswali li sar fuqha mill-imputat u fejn l-imputat min-naha l-ohra qed jichad dak kollu allegat mill-kwerelanta. Huwa principju baziku prattikat mill-Qrati taghna fil-procediment kriminali, li sabiex l-akkuzat jigi misjub hati l-akkuzi migjuba fil-konfronti tieghu dawn ghandhom jigu pruvati oltre kull dubju dettat mir-raguni.

F'dan ir-rigward issir referenza ghas-sentenza mill-Qorti tal-Appell Kriminali fil-5 ta' Dicembru, 1997 fil-kawza fl-ismijiet Il-**Pulizija v Peter Ebejer**, fejn il-Qorti fakkret li l-grad ta' prova li trid tilhaq il-Prosekuzzjoni hu dak il-grad li ma jhalli ebda dubju dettat mir-raguni u mhux xi grad ta' prova li ma jhalli ebda ombra ta' dubbju. Id-dubbi ombra ma jistghux jitqiesu bhala dubbji dettati mir-raguni. Fi kliem iehor, dak li l-gudikant irid jasal ghalih hu, li wara li jqis c-cirkostanzi u l-provi kollha, u b'applikazzjoni tal-buon sens tieghu, ikun moralment konvint minn dak l-fatt li trid tipprova l-Prosekuzzjoni.

Fil-fatt dik il-Qorti ccitat l-ispjegazzjoni moghtija minn Lord Denning fil-kaz **Miller v Minister of Pension** - 1974 - ALL Er 372 tal-espressjoni '*proof beyond a reasonable doubt.*'

“Proof beyond a reasonable doubt does not mean proof beyond the shadow of a doubt. The law would fail to protect the community if it admitted fanciful possibilities to deflect the course of justice. If the evidence is so strong against a man as to leave only a remote possibility in his favour, which can be dismissed with the sentence. ‘of course it is possible but not in the least probable’, the case is proved beyond reasonable doubt, but nothing shall of that will suffice.”

Fil-kawza fl-ismijiet **Il-Pulizija vs Graham Charles Ducker** (Qorti tal- Appell Kriminali-deciza fid-19 ta' Mejju, 1997) gie ritenut illi:

“it is true that conflicting evidence per se does not necessarily mean that whoever has to judge may not come to a conclusion of guilt. Whoever has to judge may, after consideration of all circumstances of the case, dismiss one version and accept as true the opposing one.”

Din il-Qorti taghmel ukoll referenza ghas-sentenza moghtija mill-Qorti tal-Appell Kriminali fid-9 ta' Settembru 2002 fil-kawza fl-ismijiet **Il-Pulizija v Martin Mark Ciappara** fejn spjegat x'jigri meta gudikant ikun rinfaccjat b'zewg verzjonijiet konfliggenti u cioe' jistghu jigru zewg affarijiet u cioe' jew il-gudikant ikun tal-fehma li l-kaz tal-Prosekuzzjoni ma jkunx gie sodisfacentement ippruvat, u allura l-Qorti ghandha tillibera, jew jekk ikun moralment konvint li l-verzjoni korretta hija wahda u mhux l-ohra, jimxi fuq dik il-verzjoni li jaccetta u jekk dik il-verzjoni tkun timporta l-htija tal-imputat jew akkuzat, allura jiddikjara tali htija u jghaddi ghal piena jew ghal xi provvediment iehor.

Il-Qorti ghalhekk innotat li dan il-kaz jiddependi mid-diskrezzjoni tal-gudikant lil min jaghti affidament miz-zewg verzjonijiet meta m'hemmx xhieda indipendenti li setghu raw l-incident isehh.

Il-Qorti hawnhekk qabel xejn tirrileva li l-Prosekuzzjoni trid tipprova l- kaz taghha lil hinn minn kull dubbju ragjonevoli, waqt li d-difiza trid tipprova d-difiza taghha fuq bazi ta' probabilita'.

Illi fis-sentenza fl-ismijiet Il-**Pulizija vs. Jonathan Micallef** moghtija fit-2 ta' Frar 2012, il-Qorti ta' l-Appell Kriminali qalet hekk:

“Huwa minnu illi jista' jkollok sitwazzjoni fejn numru ta' xhieda qeghdin jaghtu verzjoni differenti minn ohrajn illi xehdu qabel. B'daqshekk ma jfissirx illi ghax hemm xhieda differenti bil-fors hemm konflitt li ghandha twassal ghal liberatorja.

Fil-kawza **Pulizija vs. Joseph Thorn** deciza mill-Qorti ta' l-Appell Kriminali fid-9 ta' Lulju 2003, il-Qorti qalet

“... mhux kull konflitt fil-provi ghandu awtomatikament iwassal ghal liberazzjoni tal-persuna akkuzata. Imma l-Qorti f'kaz ta' konflitt ta' provi, trid tevalwa il-provi skond il-kriterji annuncjati fl-Artikolu 637 tal-Kap. 9 u tasal ghal konkluzzjoni dwar lil min trid temmen u f'hiex trid temmen jew ma temminx”

Illi l-Qorti tinnota li fis-sentenza fl-ismijiet Il-**Pulizija vs. John Pace** deciza fil-31 ta' Ottubru 2013, il-Qorti ta' l-Appell Kriminali rriteniet is-segwent:

“Ma hemm xejn hazin illi l-Qorti tistrih fuq xhud wiehed biss kif del resto hija ntitolata li taghmel permezz ta' l- Artikolu 638(2) tal-Kapitolu 9. Dan l-Artikolu jghid illi xhud wiehed jekk emnut minn min ghandu jiggudika fuq il-fatt hija bizzejjed biex taghmel prova shiha u kompluta minn kollox, daqs kemm kieku l-fatt gie ppruvat minn zewg xhieda jew aktar. Naturalment din ix-xhud tkun trid tigi evalwata fil-kuntest tal-linji gwida moghtija mill-Artikolu 637 tal-Kapitolu 9”.

Illi l-Qorti rat dak li jipprova Artikolu 637 dwar kif ghandha tanalizza kredibilita' ta' xhud, “ id-decizjoni tithalla fid-diskrezzjoni ta' min ghandu jiggudika l-fatti, billi jittiehed qies tal-imgieba, kondotta u karattru tax-xhud, tal-fatt jekk ix-xiehda

għandhiex mis-sewwa jew hix konsistenti, u ta' fattizzi oħra tax-xieħda tiegħu, u jekk ix- xieħda hix imsaħħa minn xieħda oħra, u taċ-ċirkostanzi kollha tal- każ."

Il-Qorti ma thossx li l-prosekuzzjoni sodisfacentament ippruvat li l-imputat wettaq attentat vjolenti għall-pudur, li offend ail-pudur jew il-morali b'għemil li sar f'lok pubbliku jew f'lok espost għall-pubbliku jew li gab ruhu b'mod illi ta' fastidju lill-parti leza u għalhekk mhix se tinstab htija fil-konfront tiegħu.

L-Ispettur Dr Chris Frendo f'isem il-prosekuzzjoni fis-sottomissjonijiet finali nhar is-6 ta' Novembru 2015 sostna:

"Jiena Sur Magistrat gejt edott mill-fatti illum, kemm kellimt daqsxejn lill-Ispettura li kienet investigat il-każ. Jien ha nġhid id-dritt kif inhu, jien personalment ma rajtx li kien hemm bizzejjed provi u milli qed niskopri illum l-AG kien ta parir li ma jitteħdux passi kriminali. Jien m'għandix izjed xejn x'inzid."

Decide

Għaldqstant din il-Qorti wara li rat l-artikoli tal-ligi u cioe' l-Artikoli 207, 209 u 251A tal-Kapitolu 9 tal-Ligijiet ta' Malta tiddeciedi li ma ssibx lill-imputat Owen Calleja hati tal-imputazzjonijiet migjuba kontrih u tilliberah minnhom.

Finalment tordna li isem u kunjom tal-parte civile kull fejn dawn jirrikorru f'din is-sentenza m'għandhomx jigu pubblikati f'xi mezz tax-xandir jew tal-istampa.

Dr. Joseph Mifsud
Magistrat